

# ΕΚΚΛΗΣΙΑΖΟΥΣΕΣ

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ  
ΦΙΛΟΤΕΧΝΙΚΟΣ ΟΜΙΛΟΣ ΜΥΤΙΛΗΝΗΣ  
"Ο ΘΕΟΦΙΛΟΣ"

1977

Μέλος Διεθνούς Ομοσπονδίας Ερασιτεχνικού Θεάτρου  
ΑΙΤΑ / ΙΑΤΑ



Xth WORLD FESTIVAL  
OF AMATEUR THEATRE  
OF  
MONACO

MONTE - CARLO

23 August - 1 September 1993

Ecclesiazouses

ΦΟΜ 1977 Aristophanes

28 and 29 August 1993

THEATRE

PRINCESS GRACE

THE THEATRICAL DEPT  
OF THE CULTURAL CENTRE  
PHILOTECHNIQUE SOCIETY OF MYTILENE  
"THEOPHILOS"

1977

MEMBER OF A.I.T.A. / I.A.T.A.

MYTILENE - LESVOS - GREECE



## EΚΚΛΗΣΙΑΖΟΥΣΕΣ

Aristophane

### L' ASSEMBLÉE DES FEMMES

Analyse

Il fait nuit, l' Aurore n' est pas encore là, quelqu' un sort sur le pas de la porte, avec précaution: c' est Praxagora femme de l' Athénien Blépyros, habillée des vêtements de son mari. Elle s' inquiète du retard de ses amies, au rendez - vous fixé.

- Mais en voici une puis deux déguisées puis d' autres encore. Elles tiennent conciliabule: il ne s' agit de rien de moins que de se substituer aux hommes, ces incapables, pour faire adopter à l' Assemblée du peuple des mesures qui sauveront l' Etat.

Pour réussir un coup si risqué, il faut se préparer:

Praxagora fait répéter, non sans peine, les rôles puis débite elle même la harangue qu' elle compte prononcer. Les femmes, Après une dernière mise au point, achèvent de s' équiper et s' en vont à l' Assemblée.

Blépyros sort de chez-lui furieux: saisi d' un besoin pressant, il n' a pas trouvé ses habits et a dû enfiler ceux de sa femme.

Un voisin, de sa fenêtre, lui dit qu' il est lui aussi logé sous la même enseigne. Son ami Chrémès lui apporte des nouvelles de l' Assemblée: une foule de citoyens au teint blanc venus on ne sait d' où, fait prendre une décision révolutionnaire: ce sont les femmes qui gouverneront désormais! Les deux hommes rentrent chez eux, ne sachant trop que penser.

Entre le Chœur des femmes, de retour de l' Assemblée. Elles sont encore toute étonnées de leur propre audace.

La scène se transporte: Nous nous trouvons, maintenant dans une maison athénienne où le mari accueille fraîchement son épouse.

Mais celle-ci forte des pouvoirs qui viennent d' être dévolus à son sexe et soutenue par le Chœur le rembarre. Ensuite elle expose les bienfaits des réformes prévues: tous les biens seront mis en commun et les femmes aussi seront à qui les voudra et à qui elles voudront, avec droit pour les vieilles et laides, d' être servies les premières qui sans cela seraient sans partenaire.

Après une danse du Chœur, qui fait entracte, Chrémès revient en scène avec un bric à brac d' objets de ménage il compte faire abandon à la communauté puisque la propriété individuelle est abolie. Un voisin raille son naïf civisme, sans réussir à l' en faire démordre. Mais à l' annonce d' un banquet gratuit offert à tous les citoyens, il décide de s' y rendre, au grand scandale de l' honnête Chrémès.

Nouvelle danse du Chœur, qui fait entracte. Le décor a changé. Une vieille femme et une jolie fille, qui habite l' une en face de l' autre, guettent le même amant. Violente altercation l' une s' appuyant cyniquement sur la loi, l' autre, insolemment sur sa beauté. Le garçon arrive: le duo des amoureux est interrompu par la Vieille qui veut entraîner de force le Jeune Homme chez elle. A peine la donzelle a-t-elle réussi à le lui arracher que surgissent deux autres Vieilles encore plus hideuses qui se disputent le beau mâle: il est contraint de les suivre.

Scène suivante

Après une dernière danse du Chœur, la servante de Praxagora vient chercher Blépyros: qu' il aille bien vite participer à la bonnance et que le Chœur s' y rende aussi! Et tout le monde, chantant et dansant, forme cortège pour aller s' empiffrer et boire.



**ARISTOPHANES**  
**ECCLESIAZOUSES**

**COMEDY**

**Translation**

**Director**

**Setting - Costumes**

**Music**

**Choreography**

**Musical instruction**

**Lighting**

**Minos Volanakis**

**Andreas Seftelis**

**Afrodite Koutsoudaki**

**Iraklis Pashalidis**

**Maria Agelou**

**Nikos Giamalis**

**Kostas Karatzas**

**THE CAST**  
**FOR AUGUST 1993**

**Praxagora**

**Woman A', Servant**

**Woman B', Servant, Young woman**

**Woman C', Herald**

**Woman D', Servant**

**Woman E'**

**Woman F'**

**Woman G'**

**Vlepyros, Old woman A'**

**Neighbour A', Old woman B'**

**Chremis, Young Man**

**Old man, Neighbour B', Old woman C'**

**: Dessy Komninou**

**: Maria Aivaliotou**

**: Agelika Politaki**

**: Sophia Valderanou**

**: Nika Georgi**

**: Evi Patte**

**: Myrsini Kouzoumi**

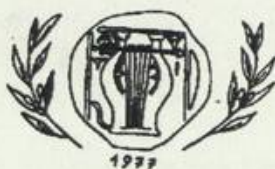
**: Despina Skoutianelli**

**: Haritos Mikes**

**: Antonis Mylonakis**

**: George Hatzinikolaou**

**: Sokrates Dasaklis**



The  
CULTURAL CENTRE  
PHILOTECHNIQUE SOCIETY OF MYTILENE  
"THEOPHILOS"

recently completed 16 years since it's foundation.

It is branched into five sections, active for 12 months a year:  
Theatre, Music, Literature, Editions and Fine Arts.

The PH.O.M. "Theophilos" is housing it's own stage "Circle Theatre" for performances. Several workshops are runned during the year and theater schools for youth and adults, will start operate from Sept. 1993.

The theater section of Cultural Centre PH.O.M. "Theophilos" has made 13 performances until now, from Greek and foreign dramaturgy, among them the Ancient Drama too, with "Electra" by Sophocles and "Ecclesiazouses" by Aristophanes.

The next production of our Centre is "Antigone" by Sophocles (premiere 16 Oct. 1993, Festival of Aegean islands, Rhodes : Greece)

The PH.O.M. "Theophilos" has participated in the "Greek Festival of Amateur Theater" organized by the Ministry of the Aegean the last five years, and in the "GÖPPINGER THEATERTAGE" (November 1992) in Germany.

It is great honour for Cultural Centre PH.O.M. "Theophilos" to represent Greece in the X<sup>th</sup> WORLD FESTIVAL OF AMATEUR THEATRE OF MONACO, AUGUST 1993, with the comedy "ECCLESIAZOUSES" by Aristophanes.

PERICLES MAYROGIANNIS  
President

---

Address: P.O.B. 68 - 81100 MYTILENE - GREECE  
TEL/ FAX: +0251 43533